

Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,	Михаил Лермонтов,
Смерть поэта	Der Tod des Dich- ters	Der Tod Dichters	des La mor- to de la poeto	Der Tod des Dichters
	<i>tradukita de Friedrich von Bodenstedt</i>	<i>tradukita de N. N. 76</i>	<i>tradukita de Konstantin Gusev</i>	<i>tradukita de N. N. 77</i>
...	...	<i>Laŭvorta germanigo</i>

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter wollte seine Ehre rächen,	Der Dichter fiel! ... Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,	Pereis li, poet' de justo, Murdita per	Der Dichter fiel — von Schurken wähnte Er seiner Ehre sich beraubt.
Пал, оклеветанный молвой,	Die er durch giftiges Wort	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Ra- che,	la kalum- ni', Kun peza	Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte, Und sterbend sank sein stolzes Haupt!
С свинцом в груды и жаждой мести,	verletzt geglaubt, Da traf ihn selbst das	beugend sein stolzes Haupt! ... Die Seele des Dichters hat- te	plumbo en la brusto Kaj	stolzes Haupt! Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters
Поникнув гордой головой!..	Blei, sein Herz zu brechen,	die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,	venĝavido mortis li! ...	der Schwätzer nie- derträchtiges Spiel
Не вынесла душа поэта	Zu beugen sein ge- waltig	er hatte sich erhoben ge- gen die Meinungen der Gesellschaft,	Ne povis la animo lu- ma	gegen die Meinung des Gelichters stand einsam er wie je ... und fiel!
Позора мелочных обид,	Haupt... ...Und Man- che jetzt	allein wie schon immer... und er wurde getötet! Getötet ... wozu jetzt das Weinen,	Subiĝi al la malho- nor', Li sola kon- traŭ fals'	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Ent- schuldigungen stammelt? —
Восстал он против мнений света	Und rühmen gar den	der unnütze Chor leerer Lobeshymnen und das klägliche Ge- stammel der Rechtfertigung?	monduma Ribelis ... Kaj li estas for!	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Один как прежде... и убит!	Mörder, der sein Ziel	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt! Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Bega- bung gejagt	Murdita! ... Do por kio ploroj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Убит!.. к чему теперь рыданья,	So gut getrof- fen, und im kalten Muthe,	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise seine freie, kühne Bega- bung gejagt	De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Пустых похвал ненужный хор,	Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,	und den kaum verborge- nen Brand zum Spaß angefacht?	Kaj sinpravi- goj de l' sinjoroj?	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
И жалкий лепет оправданья?	Der un- ser Land geröthet,mit	Nun, so vergnügt euch denn ... er vermochte die letzten	Pro fato li jam estas for!	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Судьбы свершился приговор!	dem Blute Des liederrei- chen Geni- us...	Peinigungen nicht zu er- tragen: Einer Fackel gleich erlo- schen ist der herrliche Genius,	Kaj ĉu ne vi kolere pe- lis	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Не вы ль сперва так злобно гнали	... Ein Aben- teurer kam er aus der Ferne,	Genius, verwelkt ist der triumphale Kranz. Kaltblütig hat sein	La noblan kanton de liber', Elblovi incen- dion celis	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Его свободный, смелый	Er nahm kein Herz mit sich,	Mörder den Schlag geführt ... eine Rettung gab es	El la ĵaluzo — nur faj- rer'?	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
дар И для потехи раздували	ließ keins zurück — Rang sucht'	nicht: Gleichmäßig schlägt das leere Herz,	Do ĝoju Mutas bardo nia,	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.
Чуть затаившийся пожар?	er bei uns, Titel, Ordens-	die Pistole zittert nicht in der Hand. Und was ist daran auch	La bonon rompis la malbon'	ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht euer boshaftes Spiel, das ihn verführt.

<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).</p> <p>Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)</p> <p><i>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo</i> http://www.stihi-xix-xx-vekaj.ru/ler352.html.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> FRIEDRICH VON BO-DENSTEDT (*1819 – †1892).</p> <p>Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> N. N. 76.</p> <p>Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)</p> <p><i>Tiu ĉi laŭvorta poemgermanigo troviĝas en la retejo</i> http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en Esperanton de</i> KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</p> <p>Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)</p> <p><i>Tiu ĉi poemesperangigo troviĝas en la retejo</i> http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.</p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de</i> МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) <i>en la Germanan de</i> N. N. 77.</p> <p>Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)</p> <p>Siehe: http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm.</p>
---	---	--	---	---